



POLSKIE TOWARZYSTWO  
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH  
I SPECJALISTYCZNYCH

tel. (+48) 514 434 476  
e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl) / [biuro@tepis.org.pl](mailto:biuro@tepis.org.pl)  
[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

## KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH



zaprasza na webinarium dla tłumaczy języka angielskiego pt.

### Tłumacz medyczny na poziomie eksperckim: Jak tworzyć naturalny, precyzyjny i profesjonalny przekład medyczny

**Termin:** 20 czerwca 2026 r. (sobota), godz. 17:00-18.30

**Miejsce:** platforma ClickMeeting

Webinarium poświęcone tłumaczeniom medycznym to kompleksowe wprowadzenie do jednej z najbardziej wymagających i odpowiedzialnych dziedzin przekładu specjalistycznego. Podczas spotkania uczestnicy poznają kluczowe zasady pracy z tekstami medycznymi – od analizy źródła, przez dobór odpowiedniej terminologii, aż po zapewnienie precyzji i zgodności z aktualną wiedzą naukową oraz standardami w oparciu o ICD-11.

W trakcie spotkania uczestnicy przejdą przez proces tłumaczeniowy – od krytycznej analizy tekstu źródłowego (artykuły naukowe, dokumentacja kliniczna, charakterystyki produktów leczniczych), przez identyfikację kluczowych jednostek terminologicznych, aż po tworzenie spójnego i zgodnego z normami języka docelowego tekstu.

Centralnym elementem webinarium będzie szczegółowe omówienie kolokacji medycznych jako podstawowego narzędzia budowania naturalności i precyzji przekładu. Kolokacje medyczne stanowią bowiem fundament naturalnego i profesjonalnego języka specjalistycznego, a ich nieznanomość

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44  
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



euljta



całkowicie dyskwalifikuje tłumacza medycznego. Przedstawione zostaną przykłady z zakresu m.in. neurologii i farmakologii, wraz z praktycznymi wskazówkami dotyczącymi ich zastosowania, aby uczestnicy mogli wdrożyć poznane kwestie w codziennej praktyce translatorskiej. Webinarium obejmie również omówienie najczęstszych pułapek translatorskich i skierowany jest zarówno do początkujących, jak i zaawansowanych tłumaczy, którzy chcą rozwijać swoje kompetencje i pracować na najwyższym poziomie.



**Prelegent:** Dr Arkadiusz Badziński

Adiunkt, tłumacz, leksykograf, właściciel kancelarii tłumaczeń, research fellow (Śląskie Centrum Nanomikroskopii), wykształcenie: Uniwersytet Śląski – Filologia angielska oraz studia podyplomowe z zakresu tłumaczenia; Śląski Uniwersytet Medyczny – doktorat. Współautor artykułów z nauk medycznych (m.in. neurologii, psychiatrii) oraz humanistycznych (filologii); autor publikacji dedykowanych przekładoznawstwu medycznemu oraz dydaktyce języka medycznego; przekład książek medycznych oraz ponad 2000 artykułów medycznych (Impact Factor 3578,34); przekład inwentarzy i walidacji kwestionariuszy z medycyny; współredaktor naukowy i tłumacz książki „Rola rodziny w leczeniu osoby chorej psychicznie” (2021); przekład poradników we współpracy z Ministerstwami Zdrowia i Spraw Społecznych Finlandii, Szwecji, Łotwy, Estonii, Wielkiej Brytanii oraz Norwegii; tłumacz w badaniach klinicznych. Adiunkt (Uniwersytet Śląski); wykładowca na Śląskim Uniwersytecie Medycznym oraz Uniwersytecie Wrocławskim, kierownik Ośrodka British Council w Katowicach; doświadczenie dydaktyczne – ponad 25 lat, Członek TEPiS. Zainteresowania badawcze: medyczny dyskurs i żargon, mianownictwo oraz akronimy specjalistyczno–zależne; tłumaczenie symultaniczne.

#### Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44  
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266





### Opłaty:

	dla członków PT TEPiS oraz słuchaczy i studentów studiów translatorskich	dla członków stowarzyszeń tłumaczy	dla pozostałych osób
Wpisowe	160,00 zł	220,00 zł	310,00 zł

Zapisy w e-sklepie TEPiS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPiS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2025 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy oraz słuchacze i studenci studiów translatorskich są uprawnieni do zniżki – kupony z rabatem do uzyskania w biurze TEPiS: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

### Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium nie będzie nagrywane.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

**Webinaria organizowane na zasadach non profit**

**Serdecznie zapraszamy!**

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44  
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266

